

М. В. Ефимова**Грамматическая интерференция при обучении немецкому языку после английского**

Статья является результатом исследования автора, проведенного с участием студентов третьего и четвертого курсов факультета иностранных языков при обучении немецкому языку после английского. Автор статьи, обобщая результаты анкетирования двух групп студентов и анализируя 50 сочинений, отмечает основные источники интерференции при преподавании немецкого как второго иностранного после английского языка. Данный анализ помогает выявить основные ошибки, вызванные грамматической интерференцией, возможные пути их предупреждения и преодоления. В статье поднимается проблема обучения, в том числе само- и взаимообучения, студентов – будущих учителей иностранного языка методам и приемам борьбы с интерференцией. Автор приходит к выводу, что совершенствование немецкого языка и нежелательный процесс его американизации привел к тому, что современный немецкий язык изучать несколько проще, чем язык, который пытался освоить великий американский писатель.

Ключевые слова: интерференция, второй иностранный язык, источник переноса, причина интерференции, ошибка, анализ, анкетирование, самоанализ, грамматика, алгоритм выявления и предупреждения.

M. V. Efimova**Grammatical Interference in Teaching German after English**

This article is the result of a study conducted on the third and fourth courses of the faculty of foreign languages in teaching German after English. The author of the article, summarizing the results of the questionnaire two groups of students and analyzing 50 essays, notes the main sources of interference in teaching German as a second foreign language after English. The analysis helps to identify the main error caused by the grammatical interference, possible ways of their prevention and overcoming. The article raises the problem of training, including self – and peer educator of student-future teachers of foreign language methods and techniques of combating interference. The author comes to the conclusion that the improvement of the German language and the undesirable process of americanization has led to the fact that the modern German language study is somewhat simpler than the language trying to learn the great American writer.

Keywords: interference, second foreign language, German, source of transfer, cause of interference, error analysis, questioning, self-questioning, grammar, algorithm of detection and prevention.

Психология обучения иностранным языкам (ИЯ), лингводидактика, методика обучения иностранным языкам, психолингвистика так или иначе занимаются проблемой переноса и интерференции как процесса влияния одного языка на другой при обучении. Поэтому мы проводили наше небольшое исследование на стыке наук, опираясь как на данные психологии, так и на лингводидактические исследования процесса взаимовлияния иностранных языков при обучении.

Если положительное влияние навыков и умений в родном и первом иностранном языке при изучении второго иностранного языка является переносом, то отрицательное влияние принято называть интерференцией. Перенос – это процесс, которому преподаватель всячески способствует. Он может делать это сознательно, сравнивая при введении нового материала схожие явления в языках, и бессознательно, опираясь при

обучении на уже сформированные компетенции в родном и первом иностранном языках. Большинство исследователей утверждают, что влияние первого иностранного языка на изучение второго сильнее, чем влияние родного языка. Б. А. Лапидус приводит следующие доводы в пользу данной точки зрения: в большинстве случаев как первый ИЯ, так и второй ИЯ относятся к родственным языкам и представляют удобный материал для сравнения и оппозиций. Выбор из ряда возможных источников переноса определяется смежностью во времени [1, 9]. Особенно много схожих явлений можно отметить при преподавании немецкого как второго иностранного после английского язык, так как это языки романо-германской группы, следовательно, имеют общие корни и сходство во всех лингвистических аспектах: лексике, грамматике и фонетике [14]. Поэтому желательно, чтобы преподаватель второго иностранного языка знал первый иностран-

ный язык обучаемых, что позволяет на этапе введения нового материала проводить параллели и предостерегать от кажущегося сходства, лексической и грамматической омонимии, которая приводит к интерференции.

Итак, повторимся, интерференцией принято называть отрицательный перенос навыков и умений из одного языка в другой. Следовательно, преподаватель, изучивший «подводные камни», которые подстерегают обучаемых, студентов, школьников или участников курсов, может помочь их преодолеть. Для этого он также должен обладать минимальными знаниями в сфере интерференции и переноса. Поэтому наше исследование было направлено, в первую очередь, на само- и взаимонализ студентами, будущими учителями, своих ошибок в немецком языке. Как известно, далеко не все ошибки имеют в своей основе интерференцию, есть большое количество других источников ошибок, например элементарное незнание, недостаточная зрелость навыков, невнимательность. Важно отделить ошибки, вызванные интерференцией, и найти пути их предупреждения и преодоления. Причем сделать это может как преподаватель, так и сам обучаемый. Поэтому в анкете-таблице, которую мы предложили студентам, были вопросы, направленные на анализ своих ошибок и ошибок товарища. Студенты должны были, например, определить свои часто встречающиеся грамматические, лексические, фонетические (орфографические, социокультурные) ошибки, причиной которых является интерференция, и поделиться опытом их преодоления и/или подумать над возможными путями их самостоятельного исправления в ходе домашней работы или в аудитории (Приложение А).

Многолетний опыт параллельного преподавания методики обучения и воспитания ИЯ и немецкого языка как второго иностранного помог выбрать оптимальное, на наш взгляд, время для опроса по интерференции: на четвертом курсе в ходе обучения методике преподавания второго иностранного языка после изучения темы «Интерференция». Для анкетирования мы выбрали две группы студентов: «англичан», которые четвертый год изучают немецкий как второй ИЯ и параллельную группу «немцев», изучающих английский как второй ИЯ. Задачей последних было использовать вопросы таблицы по интерференции для интервьюирования своих товарищей с английского отделения и самоанализа ошибок. Анализ 20 анкет студентов, а также 50 письмен-

ных работ (в основном это сочинения студентов третьего и четвертого курсов) позволяет сделать некоторые выводы об источниках и последствиях интерференции и возможностях работы над ошибками.

Рассмотрим грамматическую интерференцию как наиболее характерную для студентов, изучающих немецкий язык после английского. Анализ сочинений и анкет, а также собственный тридцатилетний опыт, говорят о том, что самой болевой точкой являлся и является в синтаксисе стабильный порядок слов немецкого предложения, как простого, так и сложноподчиненного, включая рамочную конструкцию. Еще Марк Твен в своем рассказе «Об ужасающей трудности немецкого языка» говорит о рамочной конструкции: «Если уж немецкий писатель нырнет во фразу, так вы не увидите его до тех пор, пока он не вынырнет на другой стороне своего Атлантического океана с глаголом во рту» и далее об обратном порядке слов: «Немецкую книгу читать не так уж трудно, надо только поднести ее к зеркалу или стать на голову, дабы перевернуть порядок слов...» [13].

Из этого ироничного замечания великого американца можем сделать вывод о том, что проблема порядка слов при изучении немецкого языка после английского стара как мир. Если в русском и английском языках порядок слов свободный, то немецкий язык обладает стабильным порядком слов, что, возможно, отражает немецкое стремление к порядку в целом: «*Ordnung muss sein*» («Должен быть порядок»). Причем источником интерференции в данном случае может быть как русский, так и английский язык. Согласно нашему анализу, порядок слов нарушается в устной и в письменной речи. В основном, изменение порядка слов не нарушает коммуникацию, однако возможны случаи непонимания говорящего или пишущего собеседником. Каковы действия преподавателя по предупреждению и преодолению ошибок на порядок слов?

Очевидно, при введении новой грамматической конструкции, например, составных времен глагола, модальных глаголов с инфинитивом, возвратных глаголов, пассивного залога и всех типов немецкого сложноподчиненного предложения, нужно, во-первых, обращаться к визуальным метафорам для наглядного представления рамочной конструкции. Такое предложение встречается и в анкетах наших студентов – будущих учителей. Во-вторых, на этапе тренировки *каждой* конструкции стоит уделять достаточное внимание упражнениям на трансформацию.

Например, можно менять прямой порядок слов на обратный, ставить придаточное предложение после или перед основным предложением, учить задавать вопросы всех типов с модальными глаголами. В-третьих, и это уже вынужденная мера из собственного опыта, желательно периодически возвращаться к теме порядка слов в тренировочных и контрольных заданиях.

Смешанной с точки зрения морфологии и синтаксиса можно считать интерференцию по использованию глаголов с отделяемыми приставками. Здесь встречаются ошибки трех типов: игнорирование отделяемой приставки (*holen* вместо *nachholen*), использование отделяемой приставки в качестве неотделяемой при образовании 2-й и 3-й форм глагола (*nachholen* – *nachholte* – *nachholt*) и нарушение порядка слов, когда приставка ставится в середине, а не в конце предложения. Марк Твен писал об этом так: «Немцы берут одну половину глагола и ставят ее как верстовой столб, берут другую и ставят второй столб. Между этими столбами они наваливают груды слов. И как наваливают! Полными лопатами! ... У глагола достаточно тяжелая жизнь в этом мире, даже если он совершенно цел. В высшей степени негуманно резать его на куски. Но именно так поступают немцы» [13].

Современный язык ответил на «запрос» великого американца более чем через сто лет. Немецкий язык является живым, постоянно развивающимся явлением: в последнее время в разговорной речи немцев приставка все чаще ставится ближе к середине предложения, чтобы быстрее донести смысл до собеседника, так же, впрочем, сбивается рамка и у других типов предложений с рамочной конструкцией. Поэтому в диалогической речи такую ошибку можно не считать грубой, однако в монологе или деловом письме обучаемые должны грамотно использовать глаголы с отделяемыми приставками. В при объяснении данной темы можно также использовать визуальную метафору или схему, возвращаться к ней при необходимости и тщательно формировать навык употребления глаголов, используя в том числе контрастивные упражнения на глаголы с отделяемыми и не отделяемыми приставками.

Среди ошибок в отдельных временных формах студентами было отмечено употребление в прошедшем времени *Perfekt* вспомогательного глагола «haben» вместо «sein». Эта ошибка вызвана сверхдифференциацией смешанного происхождения, то есть внутриязыковая интерференция имеет, очевидно, и межъязыковое влия-

ние [4]. В английском языке в аналогичном времени *Past Perfect* используется лишь один вспомогательный глагол «to have» и студентам, освоившим английский язык, трудно понять, почему глаголы движения и перемены состояния требуют иного вспомогательного глагола.

Ошибкой, вызванной лексико-грамматической интерференцией, можно назвать использование формы «will» (*ich/er will schreiben*) в значении 1-го и 3-го лица будущего времени вместо «ich werde/er wird schreiben». Преодолеть данную ошибку, как и сверхдифференциацию в употреблении вспомогательных глаголов, может, на наш взгляд, подробное объяснение на этапе введения материала, с экскурсом в историю языка, и дальнейшая отработка навыков на базе речевых образцов, до полного автоматизма.

Большое влияние интерференция оказывает на ошибки в управлении глаголов немецкого языка. В большинстве случаев оно не совпадает, с глаголами в немецком языке используются предлоги, соответствующие аналогам в английском и русском. Возможно также отсутствие предлога в управлении в одном из языков. Сравним, например, *to wait for*, *warten auf* + *Akk.*, ждать кого-либо/что-либо (винительный падеж). В данном случае возможно преодоление интерференции заучиванием наизусть не только глаголов с предлогами, но и примеров их употребления: *Ich warte auf den Freund/auf die Ferien*.

Что касается именных частей речи, особенно часто встречающейся ошибкой, вызванной интерференцией, является игнорирование склонения существительных, прилагательных, и притяжательных местоимений: «*mein recht Hand*» вместо «*meine rechte Hand*», «*das Buch meiner Bruder*» вместо «*das Buch meines Bruders*». Марк Твен пишет по этому поводу: «Когда немцу попадает в руки прилагательное, он принимается склонять его на все лады, пока не досклоняется до абсурда» [13]. В данном случае, в отличие от предыдущих, сильно влияние лишь английской грамматики с ее простыми правилами употребления именных частей речи, отсутствием склонения и минимумом флексий. Эта ошибка, по нашим наблюдениям, более характерна для письменных работ студентов, как правило, находящихся на уровне *A2* вместо положенного на четвертом курсе *B1+B2*. Если обратиться к классификации типов интерференции, данной А. В. Щепиловой, то эта ошибка является показателем несформированности компетенции, то есть это ошибка компетентностного уровня [15]. Здесь, очевидно, можно отослать сту-

дентов к склонению существительных или притяжательных местоимений. Что касается ошибок на склонение прилагательных, то их можно порой, на наш взгляд, исходя из принципа аппроксимации, игнорировать, если они не препятствуют пониманию.

Особо стоит отметить случай использования существительного в Genetiv для обозначения принадлежности предметов и степени родства: meiner Mutter Bruder, meines Vaters Buch вместо der Bruder meiner Mutter, das Buch meines Vaters. Под влиянием английского языка в настоящее время эта ошибка перестает быть таковой, так как становится нормой немецкого языка по причине стремления последнего к упрощению. Мы указываем студентам на смещение языковых норм, однако, поскольку данную ошибку можно игнорировать лишь в разговорной речи, обучаем правильному порядку слов при употреблении Genetiv. В немецком языке существует также тенденция замены Genetiv падежом Dativ после предлогов, требовавших ранее Genetiv. Немецкие лингвисты называют это явление «der kommunikative Dativ», то есть «разговорным дательным падежом», например, «wegen dem schlechten Wetter» вместо «wegen des schlechten Wetters». Существует даже такое изречение «Der Genetiv ist dem Dativ sein Tod» – «генетив поглощается дативом». Это уже внутриязыковое явление, о котором, впрочем, должны знать студенты, готовые стать учителями немецкого языка.

Отсутствие рода неодушевленных существительных в английском языке часто приводит к игнорированию его в немецком. Трудно представить себе в данном случае что-либо иное, кроме зазубривания рода односложных существительных и суффиксов, типичных для каждого рода. Степени сравнения прилагательных в немецком языке также испытывают влияние английского языка при обучении немецкому как второму ИЯ: «mehr gross» вместо «groesser» по аналогии с частым употреблением «more» в английском языке. Порядковые числительные и даты очень часто подвергаются деформации на английский лад: in 1985 вместо im Jahre 1985, neunzehnhundertundfuenfundachtzig вместо neunzehnhundertfuenfundachtzig, der zehn Juli вместо der zehnte Juli. Эти ошибки можно рассматривать как признак недостаточной автоматизации грамматических навыков, что заставляет нас периодически возвращаться к теме количественных и порядковых числительных в начале занятий в ходе речевой зарядки, аудиторной и индивидуальной работе

над ошибками, особенно в изучении политической и литературной тематики, требующей употребления дат.

Таким образом, мы можем сказать, что Марк Твен был абсолютно прав, изучение английского языка после немецкого является кропотливым, сложным процессом, вызывающим как перенос, так и интерференцию. Писатель преувеличенно отвел на изучение немецкого языка 30 лет. Конечно, будущие учителя таким временем не обладают, но в течение пяти лет интенсивного изучения немецкого языка в университете можно достигнуть продвинутого порогового уровня B2 или профессионального уровня C1. Особенно, если учесть, что немецкий язык в последние два десятилетия интенсивно сближается с английским как в лексическом, так и в грамматическом аспектах. Если же подвести серьезные итоги анализа грамматических ошибок, вызванных интерференцией при обучении немецкому после английского языка, то можно, очевидно, в каждом отдельном случае найти источник ошибки и пути ее преодоления. Начало этой работе положено нами в Приложении Б.

Библиографический список

1. Акости, В. Е. Психолингвистический феномен «Положительный перенос» в свете овладения вторым иностранным языком [Электронный ресурс] / В. Е. Акости // Социально-экономические явления и процессы. – 2012. – № 1. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskiy-fenomen-polozhitelnyy-perenos-v-svete-ovladieniya-вторым-иностранным-языком>
2. Барышников, Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе [Текст] / Н. В. Барышников. – М.: Просвещение, 2003. – 159 с.
3. Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) [Текст] / И. Л. Бим. – Обнинск: Титул, 2008. – 48с.
4. Бородулина, М. К., Карлин, А. Л., Лурье, А. С., Минина, Н. М. Обучение иностранному языку как специальности (немецкий язык) [Текст]: учебное пособие / М. К. Бородулина, А. Л. Карлин, А. С. Лурье, Н. М. Минина. – М.: Высшая школа, 1982. – 259 с.
5. Бекбалаева, Ч. А. К вопросу о лингвометодике сопоставительного преподавания иноязычных кинем в условиях родного языка (о преодолении нежелательной межкультурной паралингвистической интерференции) [Текст] / Ч. А. Бекбалаева // Филологические науки в России и за рубежом: материалы междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). – СПб.: Реноме, 2012. – С. 105–108.
6. Гринжевская, Л. И. Межъязыковая интерференция при обучении второму иностранному языку [Электронный ресурс] / Л. И. Гринжевская. – Режим

доступа: // www.rusnauka.com/6_NiTSB_2009/Pedagogica/41629.doc.htm

7. Змиевская, О. Г. Механизмы возникновения межъязыковой интерференции при обучении двум и более языкам [Электронный ресурс] / О. Г. Змиевская // Вестник ЛНУ им Т. Шевченко. – 2010. – № 14. – Режим доступа: <http://bo0k.net/index.php?bid=10559&chapter=1&p=achapter>

8. Кэфер, Ю. Ошибки в немецком языке, которые иногда делают сами немцы [Электронный ресурс] / Ю. Кэфер. – Режим доступа: http://www.de-online.ru/news/oshibki_v_nemeckom_kotorye_inogda_delajut_sami_nemcy/2014-02-09-220

9. Лapidус, Б. А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе [Текст] / Б. А. Лapidус. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.

10. Микова, Л. Д. Обучение немецкому языку как второму иностранному (на базе английского) [Электронный ресурс] / Л. Д. Микова. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/214053/>

11. Пирогов, Н. А. Рамочная конструкция как одно из важнейших средств организации предложения в нижненемецкой диалектной литературе [Текст] / Н. А. Пирогов // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – С. 52–54.

12. Тылец, В. Г. Психология обучения иностранным языкам: современные подходы и ориентиры [Электронный ресурс] : дис. ... д-ра психологических наук. – СПб., 2007. – Режим доступа: http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2006/Tylec_V_G_2006.pdf

13. Твен Марк. Приложения к книге «Пешком по Европе» [Текст] / перевод Р. Гальпериной, собрание сочинений М. Твена : в 12 томах. – Том пятый. – М.: Гос. Изд. Худ. лит., 1960. – С. 405–435.

14. Шаврукова, Е. Е. Особенности обучения немецкому языку как второму иностранному студентов неязыковых вузов [Электронный ресурс] / Е. Е. Шаврукова // Режим доступа: http://www.rusnauka.com/29_DWS_2011/Philologia/1_94932.doc.htm

15. Щепилова, А. В. Методика обучения французскому языку как второму иностранному [Текст] / А. В. Щепилова. – Часть 1. Психолингвистические основы обучения вторым иностранным языкам. – М.: Владос, 2005.

Bibliograficheskij spisok

1. Akosta, V. E. Psiholingvisticheskij fenomen «Polozhitel'nyj perenos» v svete ovladenija vtorym inostrannym jazykom [Текст] / V. E. Akosta // Social'no-ekonomicheskie javlenija i processy. – 2012. – № 1. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskij-fenomen-polozhitelnyy-perenos-v-svete-ovladieniya-vtorym-inostrannym-yazykom>

2. Baryshnikov, N. V. Metodika obuchenija vtorym inostrannomu jazyku v shkole [Текст] / N. V. Baryshnikov. – М.: Prosveshhenie, 2003. – 159 с.

3. Bim, I. L. Koncepcija obuchenija vtorym inostrannomu jazyku (nemeckomu na baze anglijskogo) [Текст] / I. L. Bim. – Obninsk : Titul, 2008. – 48s.

4. Borodulina, M. K., Karlin, A. L., Lur'e, A. S., Minina, N. M. Obuchenie inostrannomu jazyku kak special'nosti (nemeckij jazyk) [Текст] : uchebnoe posobie / M. K. Borodulina, A. L. Karlin, A. S. Lur'e, N. M. Minina. – М.: Vysshaja shkola, 1982. – 259 s.

5. Bekbalaeva, Ch. A. K voprosu o lingvometodike sopostavitel'nogo prepodavanija inojazychnyh kinem v uslovijah rodnogo jazyka (o preodolenii nezhelatel'noj mezhkul'turnoj paralingvisticheskoj interferencii) [Текст] / Ch. A. Bekbalaeva // Filologicheskie nauki v Rossii i za rubezhom : materialy mezhdunar. nauch. konf. (g. Sankt-Peterburg, fevral' 2012 g.). – SPb.: Renome, 2012. – S. 105–108.

6. Grinzhevskaja, L. I. Mezhdjazыkovaja interferencija pri obuchenii vtorym inostrannomu jazyku [Текст] / L. I. Grinzhevskaja. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/6_NiTSB_2009/Pedagogica/41629.doc.htm

7. Zmievskaja, O. G. Mehanizmy vzniknovenija mezh#jazыkovoj interferencii pri obuchenii dvum i bolee jazыkam [Текст] / O. G. Zmievskaja // Vestnik LNU im T. Shevchenko. – 2010. – № 14. – Режим доступа: <http://bo0k.net/index.php?bid=10559&chapter=1&p=achapter>

8. Kjefer, Ju. Oshibki v nemeckom jazyke, kotorye inogda delajut sami nemcy [Текст] / Ju. Kjefer. – Режим доступа: http://www.de-online.ru/news/oshibki_v_nemeckom_kotorye_inogda_delajut_sami_nemcy/2014-02-09-220

9. Lapidus, B. A. Problemy sodержanija obuchenija jazyku v jazykovom vuze [Текст] / B. A. Lapidus. – М.: Vysshaja shkola, 1986. – 144 s.

10. Mikova, L. D. Obuchenie nemeckomu jazyku kak vtorym inostrannomu (na baze anglijskogo) [Текст] / L. D. Mikova. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/214053/>

11. Pirogov, N. A. Ramochnaja konstrukcija kak odno iz vazhnejshih sredstv organizacii predlozhenija v nizhnenemeckoj dialektnoj literature [Текст] / N. A. Pirogov // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2014. – № 6. – С. 52–54.

12. Tylec, V. G. Psihologija obuchenija inostrannym jazykam: sovremennye podhody i orientiry : dis. ... d-ra psihologicheskikh nauk. – SPb., 2007. – Режим доступа: http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2006/Tylec_V_G_2006.pdf

13. Tven Mark. Prilozhenija k knige «Peshkom po Evrope» [Текст] / perevod R. Gal'perinoj, sobranie sochinenij M. Tvena : v 12 tomah. – Том pjatyj. – М.: Gos. Izd. Hud. lit., 1960. – С. 405–435.

14. Shavrukova, E. E. Osobennosti obuchenija nemeckomu jazyku kak vtorym inostrannomu studentov nejazykovyh vuzov [Текст] / E. E. Shavrukova // Режим доступа: http://www.rusnauka.com/29_DWS_2011/Philologia/1_94932.doc.htm

15. Shhepilova, A. V. Metodika obuchenija francuzskomu jazyku kak vtoromu inostrannomu [Tekst] / A. V. Shhepilova. – Chast' 1. Psiholingvisticheckie osnovy obuchenija vtorym inostrannym jazykam. – M. : Vldos, 2005.

Приложение А

1. Ошибки, которые Вы часто допускаете в немецком языке	2. Интерференция 1-й ИЯ → 2-й ИЯ (Ошибки, вызванные, по Вашему мнению, влиянием английского языка как 1-го ИЯ)	3. Интерференция РЯ → 2-й ИЯ (Ошибки, вызванные, по Вашему мнению, влиянием русского как Вашего родного языка)	4. Пути, упражнения, приемы и способы преодоления интерференции (Как Вы самостоятельно пытаетесь преодолеть эти ошибки в аудитории, дома?)	5. Пути, упражнения, приемы и способы преодоления интерференции (Каким образом с данными ошибками работает на занятии (или может работать) преподаватель?)
1.1. Грамматические ошибки				
1.2. Лексические ошибки				
1.3. Фонетические ошибки				
1.4. Другие возможные ошибки (орфографические, социокультурные и т. д.)				

Приложение Б

Пути преодоления интерференции (результаты анализа опыта преподавания и опроса студентов):

- Разъяснение правил с использованием схем, грамматической наглядности.
- Выявление ошибок на ранних этапах изучения языка.
- Запись своего голоса на гаджеты, например компьютер, для последующего прослушивания.
- Обязательное прослушивание и проговаривание новых слов и конструкций в группе и индивидуально.
- Создание с новыми словами и грамматическими конструкциями словосочетаний и предложений для лучшего запоминания.

– Ассоциативное заучивание слов (учить, так, чтобы при воспроизведении слова возникала нужная ассоциация).

– Прослушивание аудиозаписей, в том числе подкастов, повторение за диктором фонетических, лексических и грамматических единиц.

– Заучивание наизусть конструкций и слов, ложных друзей переводчика, в примерах.

– Проведение традиционных диктантов, написание от руки.

– Использование мнемотехник.

– Контрастивные примеры и их объяснение и использование в речи.

– Систематическое возвращение к наиболее часто встречающимся ошибкам, таким как порядок слов, склонение существительных, местоимений, управление глаголов.

– Работа над ошибками после написания сочинений и лексико-грамматических работ.